特装版付録

ゆるゆり

さいしょのほうR

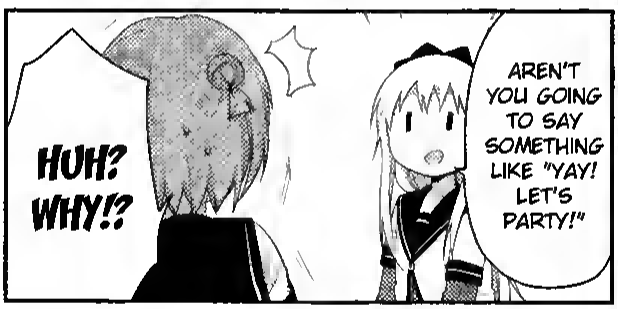
なもり

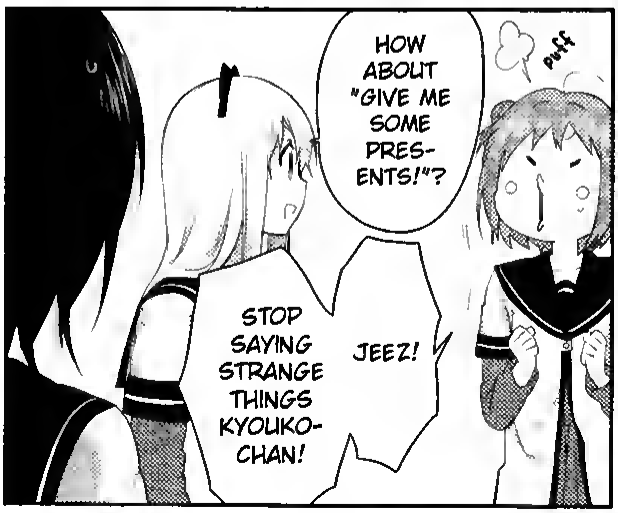
ゆるゆり♪♪ 特装版付録「ゆるゆりさいしょのほうR」

Bakkin Translations
bakkinbakkingamu.com

Translated by Akaza Akane
Cleaned by Alex Meanberg, Kouyama Nagi and Dory
Typeset by Makoto and Dory
QC done by Sugiura Ayano

1★ ETERNITY MAY EXIST... BUT DO MIRACLES!? R





IT'S BEEN A WHILE SINCE THE THREE OF US WENT TO THE SAME SCHOOL.
IT FEELS KIND OF WEIRD!
UH HUH!
WHEN YOU TWO GRADUATED TO JUNIOR HIGH, IT WAS A LITTLE LONELY,
BUT I'M GLAD WE GET TO BE TOGETHER FROM NOW ON~!
YEAH.
IF YOU EVER HAVE ANY TROUBLES OR QUESTIONS, DON'T HESITATE TO ASK FOR HELP.
Nufufufu, how senpai-like.
Yui is such a senpai!
Wh-What is it!
WHAT'S AN AMUSEMENT CLUB?
OH.
IN THAT CASE, WELL...
IT'S A BIT SUDDEN, BUT,

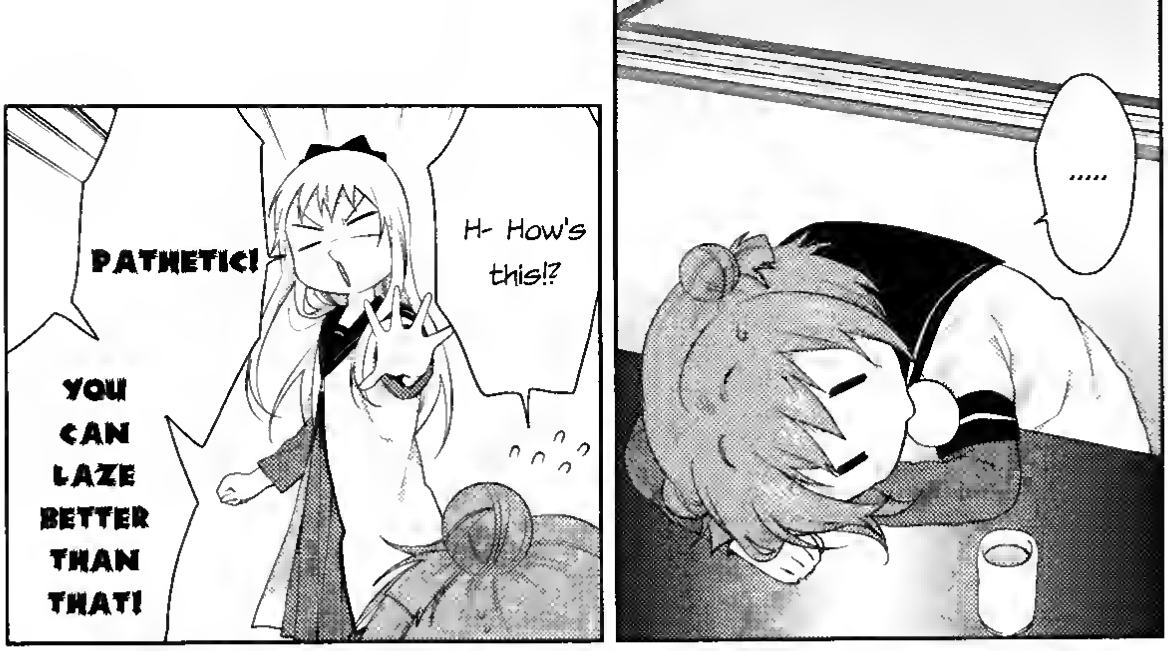
THIS WAS THE TEA CEREMONY CLUBROOM.
BUT NO ONE'S BEEN USING IT SINCE THEY DISBANDED.
SO WE'RE SECRETLY USING IT TO DO AS WE LIKE.

WE COME HERE AFTER CLASS TO DO THINGS LIKE LAZE AROUND.
ALSO, LAZING AROUND...

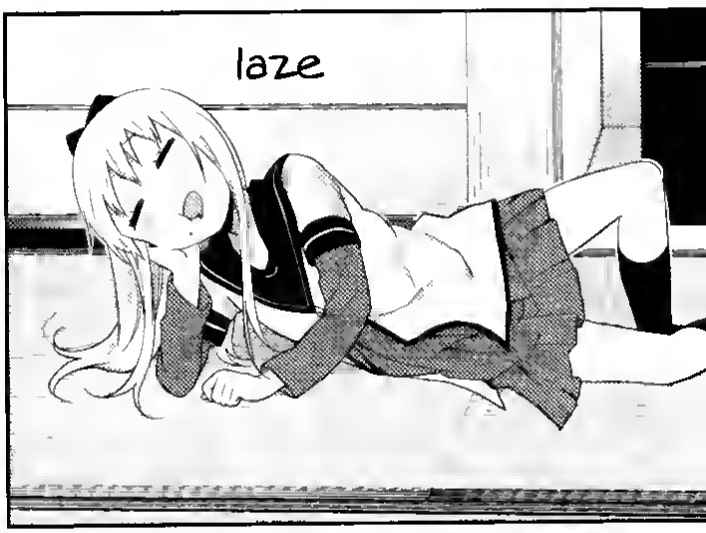
OH, I SEE.
AND AS FOR CLUB ACTIVI-TIES...

clap clap
rise
NOW THEN!
LET'S SEE SOME LAZING ABOUT! HOP TO!
HUH!?

TO PUT IT SIMPLY, WE LAZE AS WE LIKE!
LAZE-LIKE!
WHY DID YOU ABBRE-VIATE IT?


.....
H- How's this!?
PATHETIC!
YOU CAN LAZE BETTER THAN THAT!

LIKE THIS!!
W- WOW KYOUKO-CHAN!

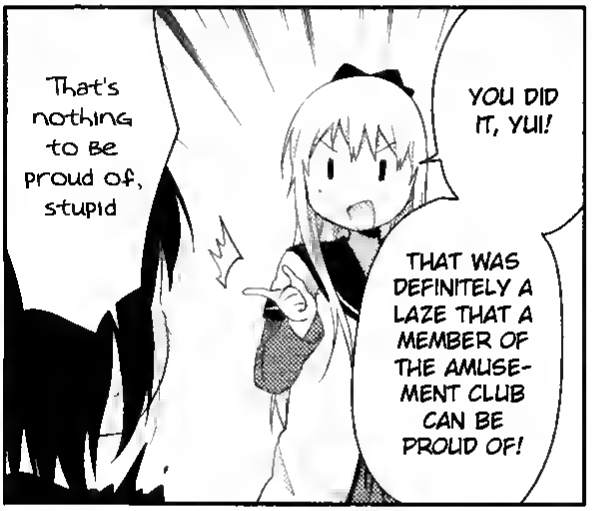

laze

COME ON, KYOUKO-CHAN, DON'T WEIRD AKARI-CHAN OUT...
OK. NOW IT'S YUI-CHAN'S TURN.
GIVE ME A LAZE THAT THE SENPAI OF THE AMUSEMENT CLUB CAN BE PROUD OF!
WHAT!?

AMAZING, YUI-CHAN ...!!
IS THIS THE TRUE POWER OF THE AMUSE-MENT CLUB!?

LAZE

WHAT ARE YOU MAKING US DO? JEEZ.
WE'RE ALWAYS DOING THIS.
WE DO NOT.


That's nothing to be proud of, stupid
YOU DID IT, YUI!
THAT WAS DEFINITELY A LAZE THAT A MEMBER OF THE AMUSE-MENT CLUB CAN BE PROUD OF!

Blush
...you
You're really going to ask that?
HUH?
WHY ARE YOU BLUSH-ING??

WHEN IT'S JUST YOU TWO, WHAT DO YOU DO TO PASS THE TIME?

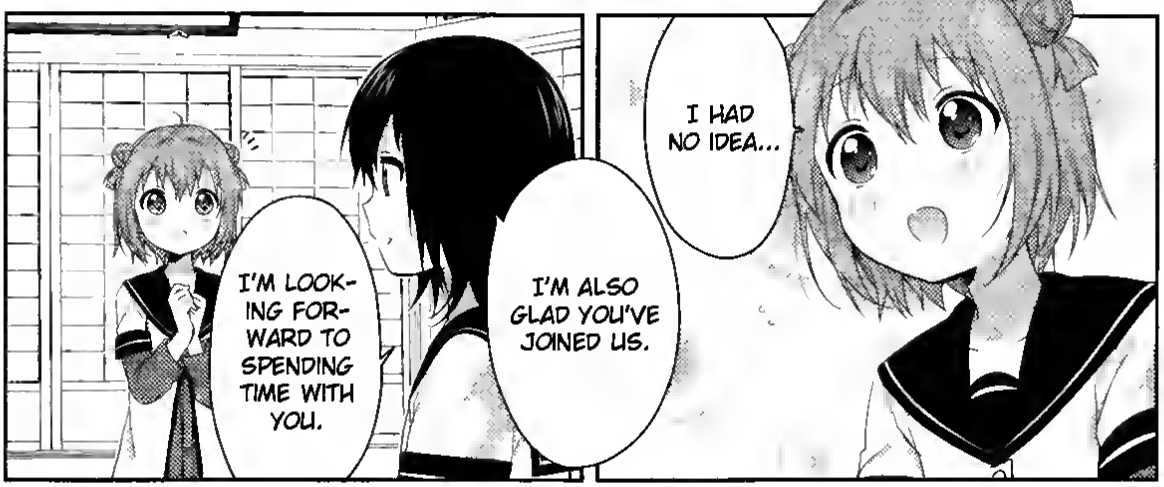
WHAT'S UP WITH YOU?
AND WE DO THIS, AND THAT...
twist
WE PLAY CARDS AND DO HOMEWORK...
MANGA
WHEN IT'S US TWO, WE READ MANGA,
PLAYING SPEED IN SILENCE WITH JUST THE TWO OF US WAS STARTING TO GET OLD, TOO.
WITH AKARI, OUR MEMBER COUNT GROWS,
AND SO DOES OUR POTENTIAL FOR FUN!
EHEHE... IT SOUNDS LIKE FUN~!
IT SOUNDS LIKE YOU DO ALL KINDS OF THINGS.
tumble
Come on, pull yourself together! I said pull yourself together!
TOO FAST!
WAI-
KYOUKO-CHA-
HIIII!
spin
spin
tumble
Let's dance!
HUH!?
Today we're partying!
squeeze

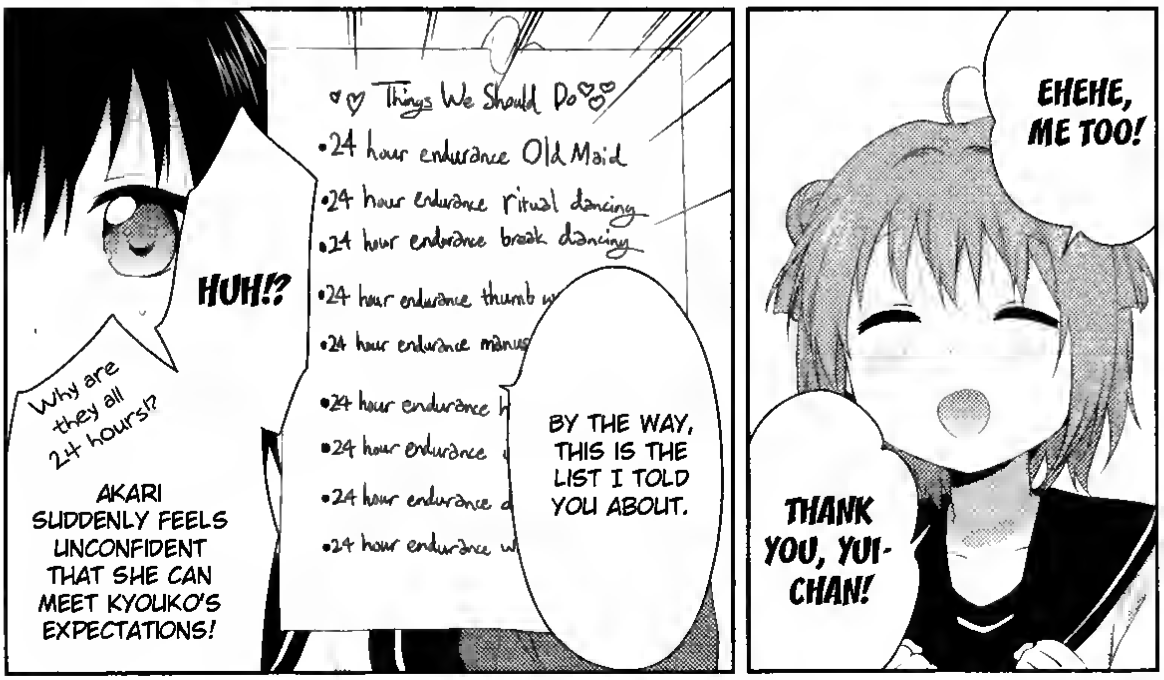
OH!
AMAZING! AKARI LOOKS FAST!
WHAT DO YOU MEAN, "AKARI LOOKS FAST!"?
All the spinning made my hair buns kind of sharp!
uu...
clatter
OH!?
DID YOU READ IT!?
WAA! THE LATEST ISSUE OF "WITCH GIRL MIRAKURUN"!
What kind of situation ...
WHEN MIRAKURUN'S SKIN TURNED TO SEAWEED, IT MADE ME SO HUNGRY!
I KNO-OOOW!
IT WAS REALLY FUN, WASN'T IT?
YEAH, I READ IT~

YUI, YOU SHOULD HURRY UP AND READ IT TOO! IT'S GOOD!
REALLY?
AKARI IS READING IT TOO, HUH...
I STILL HAVEN'T READ IT.
The Witch Girl of ☆ Love and Justice ♪
Mirakurun makes her splendid entry!
KYO
PIN

?
YOU DIDN'T GET IT!?
right!
SLAM
open
ALL RIGHT I GET IT. THIS IS YUI'S FAULT.
WAIT A BIT.
SHE'S BEEN REALLY EXCITED FOR YOUR ARRIVAL.
Kyouko
WELL, TODAY'S A SPECIAL DAY.
SPECIAL?
KYOUKO-CHAN IS FULL OF ENERGY.
ehehe

WE BRAIN-STORMED A LIST OF THINGS WE WANT TO DO TOGETHER, TOO. SHE WAS SO PUMPED UP.
YESTERDAY, FOR EXAMPLE, WE CLEANED THE CLUB-ROOM.


I'M LOOK-ING FOR-WARD TO SPENDING TIME WITH YOU.
I'M ALSO GLAD YOU'VE JOINED US.
I HAD NO IDEA...


♡♡ Things We Should Do ♡♡
•24 hour endurance Old Maid
•24 hour endurance ritual dancing
•24 hour endurance break dancing
HUH!?
Why are they all 24 hours?
AKARI SUDDENLY FEELS UNCONFIDENT THAT SHE CAN MEET KYOUKO'S EXPECTATIONS!
BY THE WAY, THIS IS THE LIST I TOLD YOU ABOUT.
EHEHE, ME TOO!
THANK YOU, YUI-CHAN!

AHAHA...
Blush
YOU TEND TO GET A LITTLE HUNGRY AT THIS TIME OF DAY, RIGHT?
rumble
AH!
WHY DON'T WE GO TO THE CANDY STORE?
Oh?
THERE'S A CANDY STORE? I WANT TO GO!
TODAY'S A SPECIAL DAY, AFTER ALL. WE HAVE TO BUY LOTS OF CANDY AND CELEBRATE.
THUMP THUMP THUMP THUMP THUMP THUMP THUMP
I WONDER WHERE KYOUKO WENT?
run
HOORAY!
AKARI LOVES HIMO-AME AND KINAKO-BOU*!

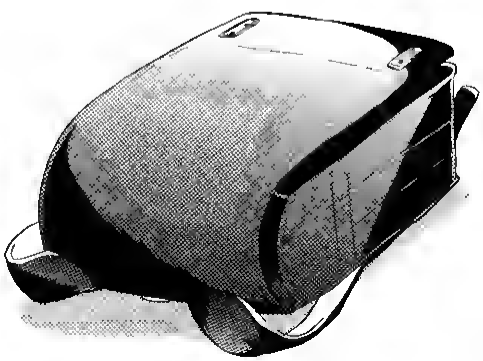
Translator Notes: Himo-ame (紐あめ) is fruit-flavored candy on a string. Kinakobou (きなこ棒) is a cylinder-shaped candy consisting of soy flour, sugar, and starch syrup.

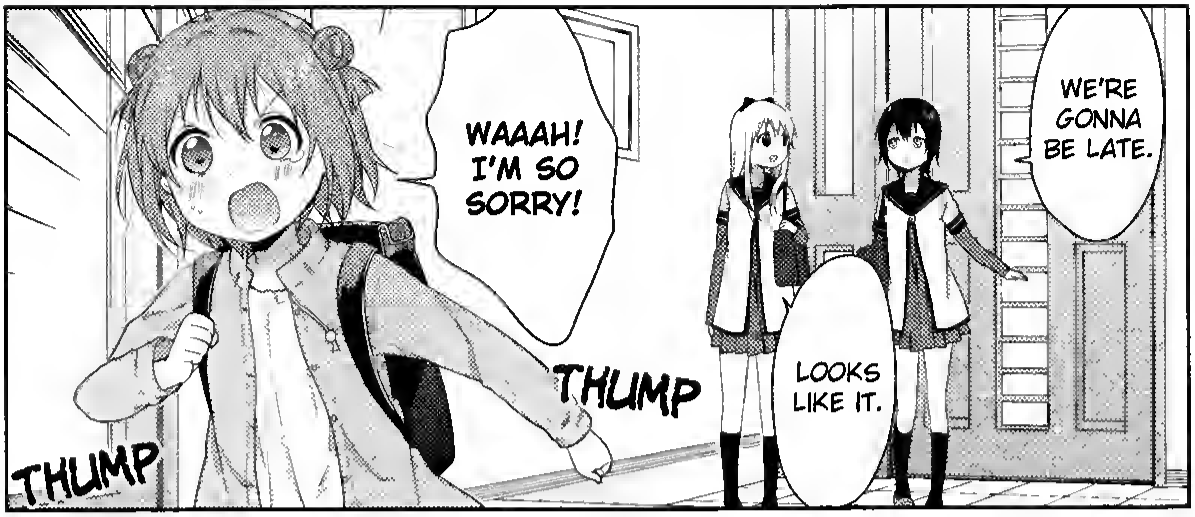
BANG
THE WITCH GIRL OF ☆ LOVE AND JUSTICE♪
silence
MIRAKU-RUN MAKES HER..
thump
THEY'RE GONE! OI,
LEAVING IN SUCH A SHORT SPAN OF TIME, WHAT'S THE MEAN-ING OF THIS?
...AND WHAT'S THE MEANING OF THAT GETUP?

Bakkin Translations
bakkinbakkingamu.com

Translated by Akaza Akane
Cleaned by Alex Meanberg, Kouyama Nagi and Dory
Typeset by Makoto and Dory
QC done by Sugiura Ayano

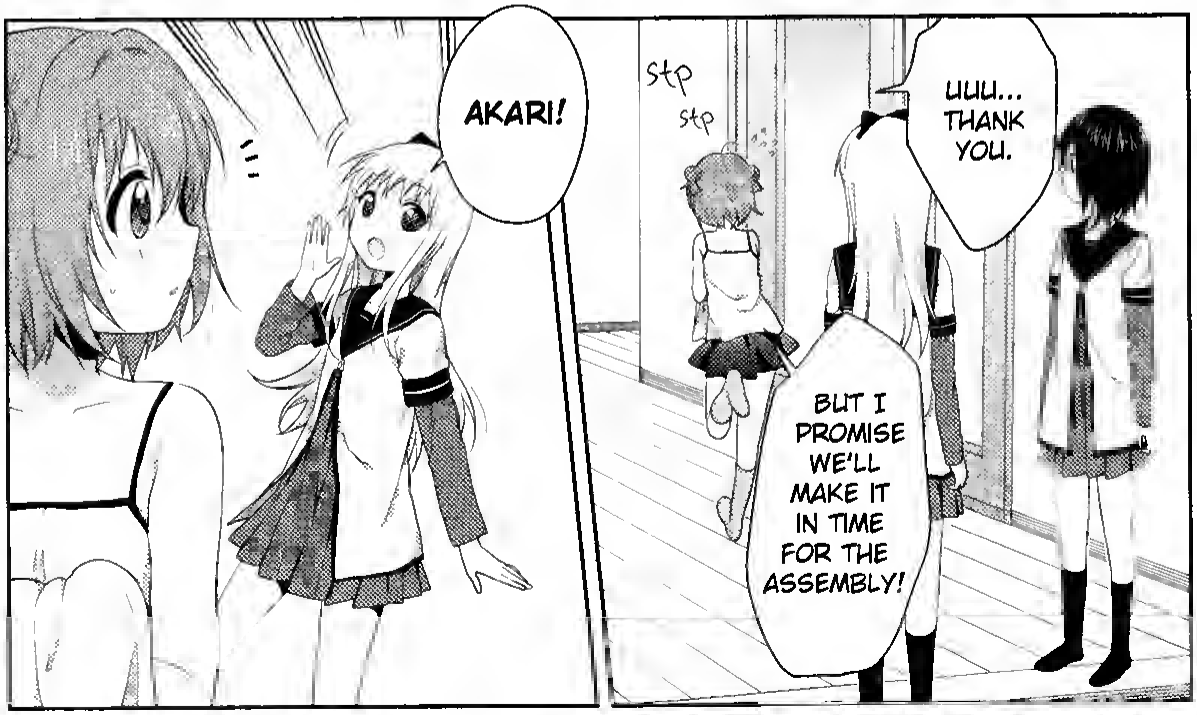
2★ How about a walk around the house? R

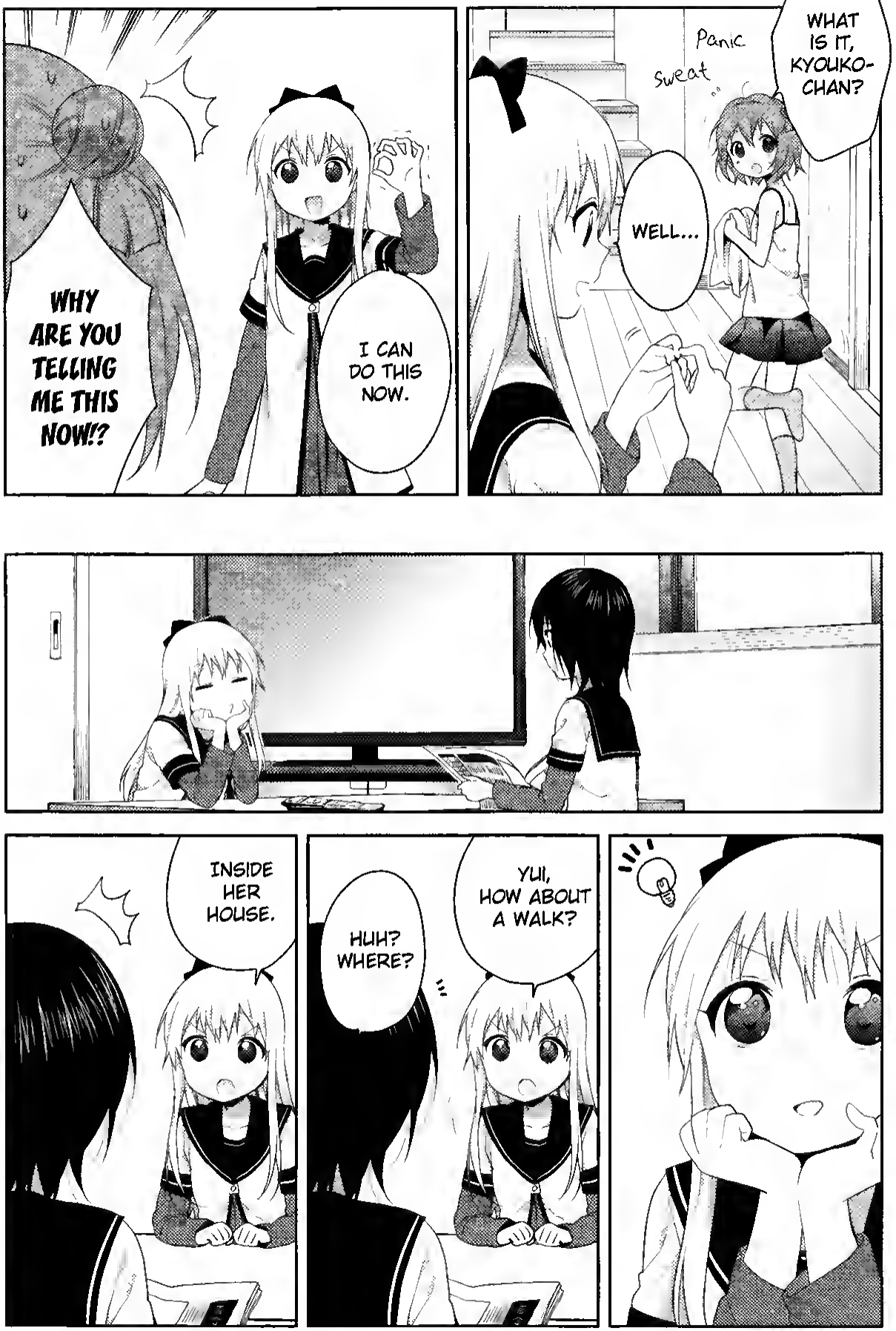



WAAAH! I'M SO SORRY!
THUMP
THUMP
WE'RE GONNA BE LATE.
LOOKS LIKE IT.

WELL, DON'T SWEAT IT.
WE'RE PROBABLY TOO LATE FOR ASSEMBLY, BUT WE'LL MAKE IT IN TIME FOR FIRST PERIOD.

I'LL GET CHANGED REALLY FAST!
AH! MY HAIRBUNS!


AKARI!
stp
stp
UUU... THANK YOU.
BUT I PROMISE WE'LL MAKE IT IN TIME FOR THE ASSEMBLY!


WHY ARE YOU TELLING ME THIS NOW!?
I CAN DO THIS NOW.
Panic sweat
WELL...
WHAT IS IT, KYOUKO-CHAN?
INSIDE HER HOUSE.
HUH? WHERE?
YUI, HOW ABOUT A WALK?

...
HOW DO I PUT IT...
SHE DOES HAVE SOME REALLY CUTESY UNDER-WEAR.
YUI, YUI!
WHO WOULD HAVE THOUGHT...
THAT'S GREAT. NOW COVER IT!
/Flap/
YOU'VE GOT THE SAME...!

WHAT ARE YOU DOING, STUPID!
DON'T BE EM-BARASSED, WE'RE BOTH GIRLS, RIGHT?
THAT DOESN'T MATTER!
WHAT ARE YOU WEARING, YUI?
SHOW ME! SHOW ME!
FLINCH
HEY, WAI...
WE'RE CHILD-HOOD FRIENDS, RIGHT!?
THAT HAS NOTHING TO DO WITH IT!
UWAAH!
STOP IT AL-READY!
LET'S TAKE A GAN-DER!
peek
WHAT ARE YOU TWO D-...
KYAA!
YOU SAW IT? YOU SAW AKARI'S PANTIES?

UUU...
I DIDN'T WANT ANYONE TO KNOW I'M WEARING SUCH CHILDISH PANTIES...
DON'T WORRY! I WON'T TELL ANYONE!
YOU'RE WEARING THE SAME ONES.
REALLY?
EHEHE, I'M GLAD.
I WAS THINKING THESE WERE TOO CHILDISH FOR MIDDLE SCHOOL.
HEH HEH.
WELL, I ALSO HAVE MATURE UNDERWEAR.
EHH! I'M JEALOUS, KYOUKO-CHAN!
WHAT KIND DOES YUI-CHAN WEAR?
SEE? EVEN AKARI WANTS TO KNOW!
STOP! THAT'S ENOUGH!

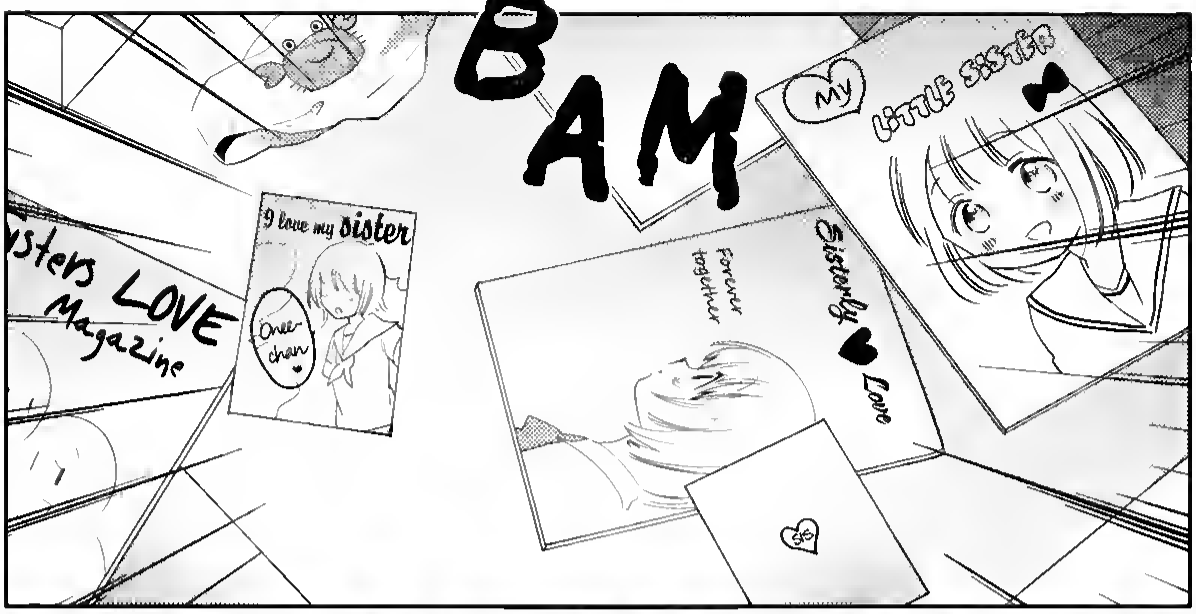
WHY DOES IT MATTER WHAT I'M WEARING?
YOU'RE SAYING YOU'LL LEAVE IT TO THE IMAGI-NATION?
NO, YOU DON'T HAVE TO IMAG-INE...
WHATEVER. I GUESS THAT'S FINE.
OH...!?
TO THINK YUI WOULD SHOW ME OF HER OWN VOLITION!
OH-
WOW...
YUI'S PANTIES ARE...
MHMM...
ACTUALLY, THIS IS NOT FINE!
Sweat
Sweat

WAH, I FOR-GOT!
LET'S GO TO SCHOOL.
COME ON, WE DON'T HAVE TIME FOR THIS.

IF WE RUN FOR A BIT, IT SHOULD BE FINE.
OKAY.
THERE'S ONLY TEN MINUTES LEFT. WILL WE MAKE IT?

HMM... AKARI'S BIG SISTER'S ROOM.
Onee-chan's ♡ room ♡
NO ENTRY

♡ room ♡
"NO ENTRY", HUH...
NO-ENTRY
Clack
OKAY, LET'S TAKE A LOOK.
Messy
OH MY.
THIS GIVES MY ROOM A RUN FOR ITS MONEY.
...HM?


BAM
My
Little Sista
I love my Sister
Onee-chan
Sisterly Love
Forever together
Sisters LOVE Magazine

AH, COME TO THINK OF IT...
A LOT OF MY UNDERWEAR HAS BEEN DISAPPEARING LATELY.
JUST A WHILE AGO, MY CRAB PRINT PANTIES, TOO...
.....
...YOU DON'T SAY~

Bakkin Translations
bakkinbakkingamu.com

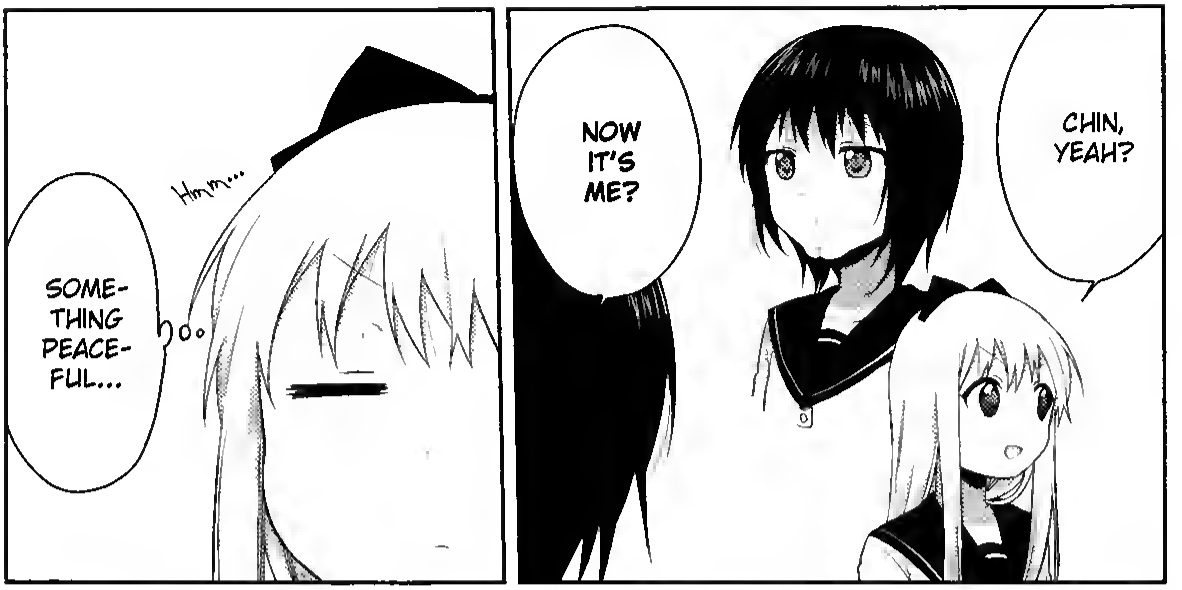
Translated by Akaza Akane
Cleaned by Alex Meanberg, Kouyama Nagi and Dory
Typeset by Makoto and Dory
QC done by Sugiura Ayano

3★ Exciting days R

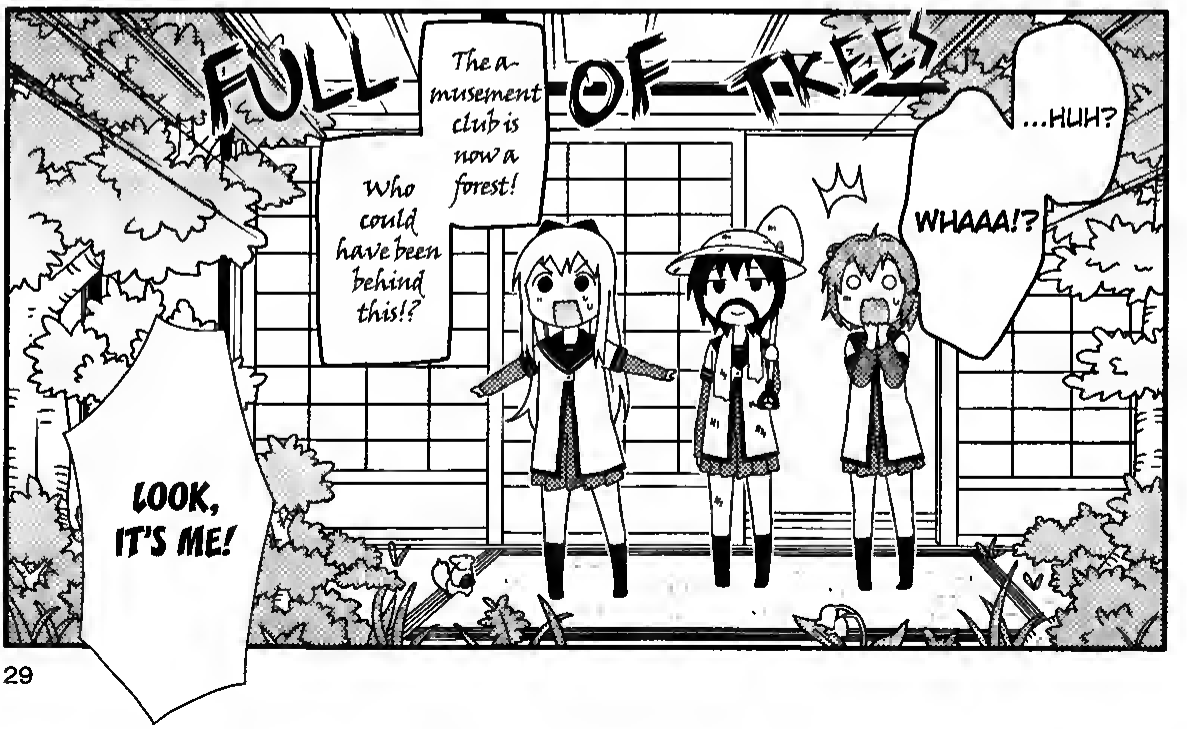
Tea Ceremony Club
Mi, Miraku-run...
Munch
Munch
The rice crackers are yummy... Munya munya
THAT'S NOT A RICE CRACKER!
THAT'S MY FINGER!
AH!
Smack
Miraku-run☆ Donki me too...
WAKE UP, STUPID!
OH, IT WAS JUST A DREAM.
I DREAMED THAT MI-RAKURUN CAME HERE.
FOR A MOMENT, I WAS SO HAPPY.
HAAH...
Bump
I WANT SOMETHING EXCITING TO HAPPEN.
Grope
!!

HM?
WHAT DO YOU MEAN BY SOMETHING EXCITING?
WELL... IT'S KIND OF HARD TO PUT INTO WORDS.
DO YOU WANT SOME KIND OF CHANGE?
HOW ABOUT IF AKARI'S CHIN WAS CLEFT?
WHY MY CHIN?
Tea Ceremony Club
YOU MEANT LIKE AN INCIDENT?
AHA!

I WONDER WHAT WE'LL PLAY AFTER CLASS TODAY.
WHY AM I COVERED IN BLOOD?
BANG
KYAA-!
...HUH?
SLIDE
KYOUKO-CHAN, THANKS FOR WAITING.
There has been a murder at the amusement club!
Who could possibly have done this!?
IT'S OBVIOUSLY ME!
GOSH... THERE'S NO SUBTLETY WITH YOU.
SOMETHING MORE PEACEFUL!


Hmm...
SOME-THING PEACE-FUL...
NOW IT'S ME?
CHIN, YEAH?

SLIDE
KYOUKO-CHAN, THANKS FOR WAITING.


FULL OF TREES
The amusement club is now a forest!
Who could have been behind this!?
...HUH?
WHAAA!?
LOOK, IT'S ME!

DASH
THEN REALLY FAST FERRIS WHEELS.
THAT KIND OF FAST?
Kyaa
RRRMBL
Kyaa
TAKAOKA
EHH~ THAT'S SCARY...
AH!
WHAT IF TRAINS WERE ALL ROLLER-COASTERS?
Excitement
Merry-go-round
AKARI LOVES MERRY-GO-ROUNDS.
I KIND OF WANT TO GO TO AN AMUSEMENT PARK NOW.
ENOUGH OF THAT ALREADY!
The clubroom is now a merry-go-round!
Who could have been behind this!?

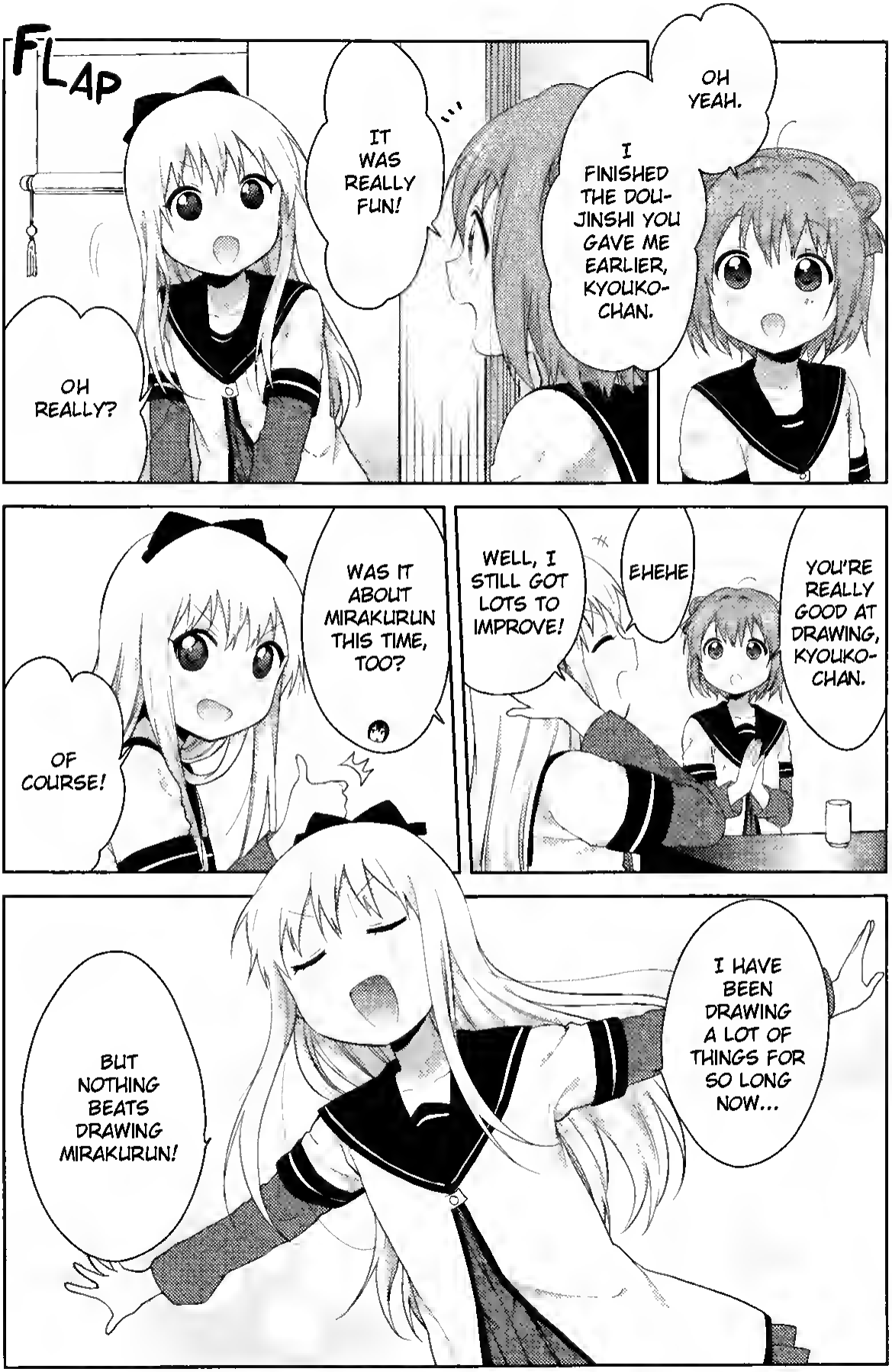
OKAY, GET ON.
EH!?
MERRY-GO-ROUNDS, HUH...
I MEAN, SURE, THEY'RE FUN, BUT I WANT SOMETHING MORE EXCITING.
Whee
KYAA
Spin
BADUMP
YAHHH!
ST-
STOOO-OPP!!
PADUMP
OOOH...
THAT WAS A BIT TOO MUCH EXCITE-MENT.
Dizzy
Geh
HEH HEH... I KNOW, RIGHT?
URP~
EX-CITE-MENT, HUH...

HOW ABOUT L... LOVE?
A BIT OF A CLICHE, THOUGH.
LOVE~?
TO THINK YUI WOULD SAY "LOVE"!
OH YOU!
Paf
WHA-
S-SO WHAT?
AKARI, DO YOU LIKE ANYONE?
EH?
Umm

AKARI LOVES KYOUKO-CHAN AND YUI-CHAN!
AH, TH-THANKS.
HOW ABOUT YOU, KYOUKO-CHAN?
I LIKE MYSELF THE MOST!
...SOUNDS ABOUT RIGHT.
OH, BUT THAT'S NOT ALL, YOU KNOW.
ME, AKARI, YUI...
ALL OF MY FRIENDS AT SCHOOL...
THE TREES AND FLOW-ERS...
MY LOVE IS FOR ALL.
THIS WORLD IS OVER-FLOWING WITH KYOUKO-CHAN'S LOVE!
HOW ABOUT YUI-CHAN?
ME... WELL, I'M NOT TOO SURE.

ALL RIGHT! LET'S START A ROMANCE RIGHT NOW!
WHAT?
THUNK
NOW, WALK INTO THE ROOM FROM OUTSIDE.
Push
...? WELL OKAY...
YOU CAN COME IN NOW!
Slide...
HYAA-N!
I'M LATE, I'M LATE~!
WHAA!?
FWUMP
FWUMP
FWUMP
FWUMP
FWUMP
FWUMP

YOU WERE RUNNING AT ME!
HEY, COME ON, WHY DID YOU DODGE?
whOOsh
CRASH
TODAY WE'RE WELCOMING A TRANSFER STUDENT!
I'M TOSHINO KYOUKO, NICE TO MEET YOU ♥
swsh
HEYYY! YOU WERE THAT PERSON FROM THIS MOR-NING!
YOU'RE CONTINUING WITH THAT?
I CAN'T REALLY THINK OF ANYTHING EXCITING.
RIGHT?


FLAP
OH YEAH.
I FINISHED THE DOUJINSHI YOU GAVE ME EARLIER, KYOUKO-CHAN.
IT WAS REALLY FUN!
OH REALLY?
YOU'RE REALLY GOOD AT DRAWING, KYOUKO-CHAN.
EHEHE
WELL, I STILL GOT LOTS TO IMPROVE!
WAS IT ABOUT MIRAKURUN THIS TIME, TOO?
OF COURSE!
I HAVE BEEN DRAWING A LOT OF THINGS FOR SO LONG NOW...
BUT NOTHING BEATS DRAWING MIRAKURUN!

AS LONG AS I HAVE MIRAKURUN, I'M COMPLETELY HAPPY!
OH, WHAT WAS I THINKING. I HAD A SOURCE OF EXCITEMENT ALL ALONG!
YOU REALLY LIKE MIRAKURUN, HUH...
Rustle
CLUB APPLICATION FORM
Tea ceremony club
...
Grip...
...E-
EXCUSE ME!
CLACK

UM, I...
CLUB APPLICATION FORM
Rustle
Tea ceremony club
Grade 1 Class 2
Yoshikawa Chinatsu
I'D LIKE TO APPLY TO THIS CLUB...

!!

Bakkin Translations
bakkinbakkingamu.com

Translated by Akaza Akane
Cleaned by Alex Meanberg, Kouyama Nagi and Dory
Typeset by Makoto and Dory
QC done by Sugiura Ayano

I HAVE FINALLY BECOME A MIDDLE SCHOOL STUDENT.
Ba-dump
Ba-dump
I HAVE ALWAYS LONGED TO BE IN A CLUB.
Slide
E-EXCUSE ME.
NOW, AT LAST...
TO THE TEA CEREMONY CLUB I GO!

4★ MIRAKURUN HAS JOINED THE PARTY! R

THIS IS NOT...
THE TEA CEREMONY CLUB?
UH, THEN...
WHAT IS THIS CLUB?
SHOCKED
DIS-BANDED?
THAT'S RIGHT.
THE TEA CEREMONY CLUB DOESN'T HAVE ANY MEMBERS RIGHT NOW, SO IT HAS BEEN DIS-BANDED.
Clatter
UMM... HEY!
WE'RE THE AMUSEMENT CLUB, NOT THE TEA CEREMONY CLUB! HOWEVER!
I THINK YOU SHOULD DEFINITELY STAY!
CALM DOWN.

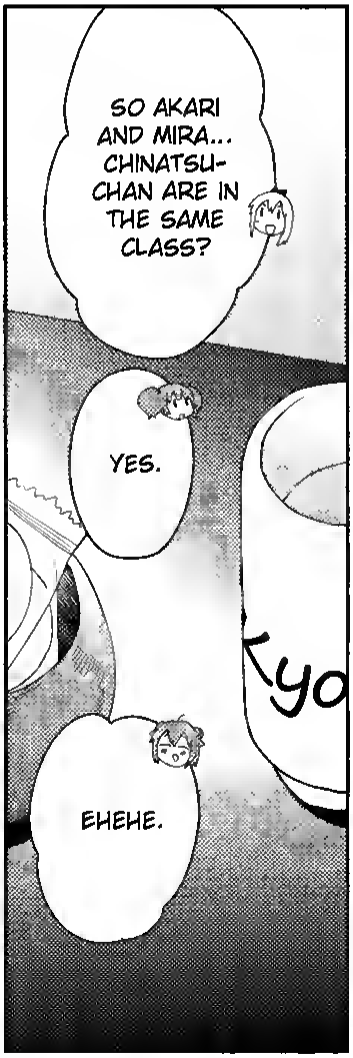
S-SORRY.
SHE'S GETTING OVER-EXCITED. DON'T MIND HER.
MMMGH
MMPH
UH-HUH...

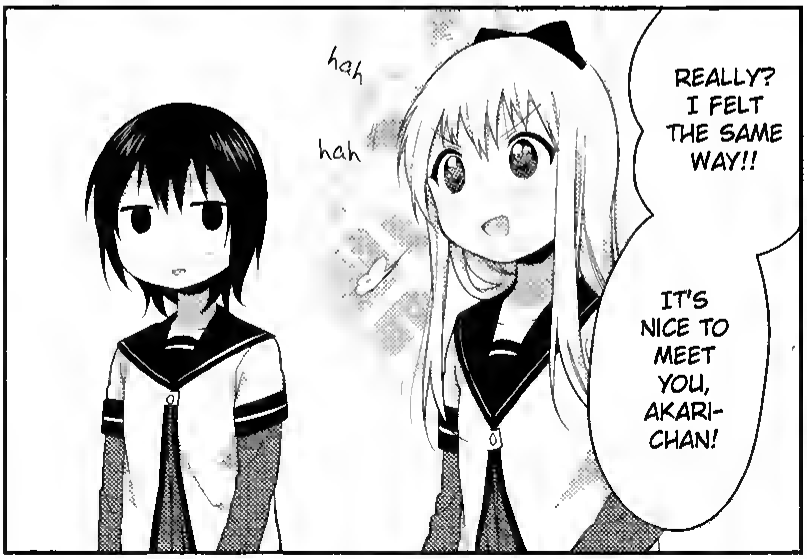
BUT I THINK I UNDERSTAND NOW.
I'M SORRY FOR BOTHERING YOU.
I'LL BE LEAV-
HOLD IT!!!
Grab

KYA!
THE TEA CEREMONY CLUB CAN BE REINSTATED ONCE THEY HAVE ENOUGH MEMBERS.
WHY DON'T YOU JUST STAY WITH US UNTIL THEN?
WHA?
YOU CAN PRACTICE SERVING TEA, TOO!
EH... BUT...

JUMP
YE-
YES!
WELL? HOW ABOUT IT?
CHINATSU HAS JOINED THE PARTY ▼

I'M GLAD I GET TO BE FRIENDS WITH YOU!
SINCE SCHOOL BEGAN,
I HAVE WANTED TO SPEAK TO CHI-NATSU-CHAN!


SO AKARI AND MIRA... CHINATSU-CHAN ARE IN THE SAME CLASS?
YES.
EHEHE.

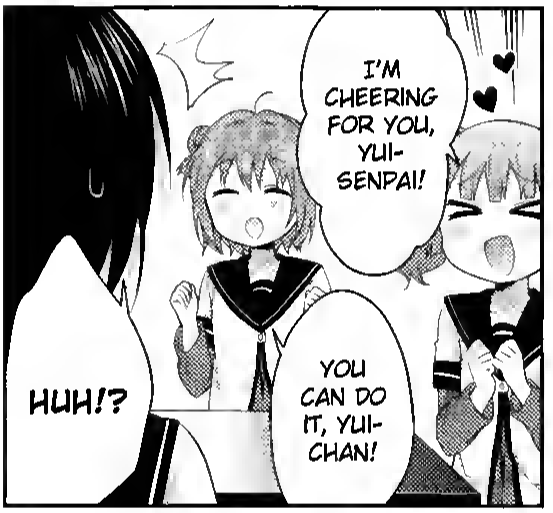

hah
hah
REALLY? I FELT THE SAME WAY!!
IT'S NICE TO MEET YOU, AKARI-CHAN!

MY OLDER SISTER IS IN A TEA CLUB.
IT SEEMED LIKE FUN.
WOW... I SEE!
A sister, huh?
MIRA...
CHINATSU-CHAN, WHY THE TEA CEREMONY CLUB?
...I WONDER IF WE REALLY SHOULD BE LOUNGING AROUND LIKE THIS.
EH, WHY?
WELL... I JUST THINK CLUB ACTIVITIES ARE NORMALLY SUPPOSED TO BE ABOUT SWEATING THE SWEAT OF YOUTH.
YEAH...
IT MUST BE NICE STARTING SCHOOL KNOWING WHAT YOU WANT TO DO.
I'M HAPPY AS LONG AS MIRA... CHINATSU-CHAN IS HERE.
!?
HEY!
QUIT SCARING OUR NEW MEMBER!
AKARI THINKS IT'S LOVELY!
OH... THAT'S TRUE, TOO.
YES BUT,
SPENDING TIME WITH EVERYONE LIKE THIS IS ALSO SPECIAL.

AH...
Doki
TELL ME IF YOU EVER HAVE ANY PROBLEM, OKAY?
DON'T WORRY CHINATSU-CHAN.
I'LL PROTECT YOU.
Boo
ba-dump
ba-dump
What... is this feeling?
GASP
Y-YES!
YOU CAN CALL ME YUI.

Y... YU...
YU...
YUI-SENPAI!!
Kyo
I said it!!
Haha
YOU DON'T NEED TO BE SO NERVOUS ABOUT IT.
CHINA-TSU-CHAN♥
YOU CAN CALL ME KYOUKO, OKAY?
HEY! YUI! NO FAIR!
Clatter
OH, OKAY.
KYOUKO-senpai
HUH? THAT WAS VERY... LIGHT?

STOP BOTHERING HER ALREADY.
WELL? CHINATSU-CHAN.
I'VE GOT IT, I DON'T HAVE ENOUGH SENPAI AURA.
Twist


I'M CHEERING FOR YOU, YUI-SENPAI!
HUH!?
YOU CAN DO IT, YUI-CHAN!

YUI, YOU TRY IT TOO!
THIS IS A CONTEST!
UH, WHY ME?

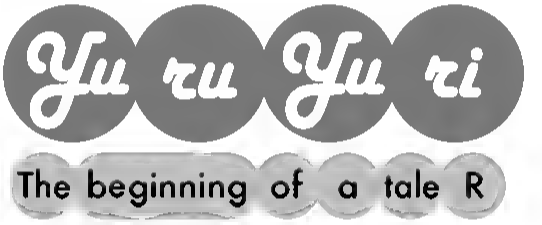
KYAA!
YUI-SENPAI IS TOO COOL!
WHAT!?
It's the same pose!

Squeeze
OH CHINATSU-CHAN~! LOOK AT ME!
HEY!
GOSH.
KYOUKO-SENPAI IS COOL, TOO!
PLEASE STOP IT!
Bonk
QUIT IT!
STOP DOING WEIRD THINGS TO CHINATSU-CHAN.
SAY WHAT?
I'M NOT DOING ANYTHING WEIRD!
I'M A SENPAI, AFTER ALL.
OKAY, SO LET'S GO BUY A MIRAKURUN TRANSFORM SET!
WERE YOU EVEN LIS-TENING?
EHEHE...

HM?
WHAT IS IT?
NOTHING, IT'S JUST...
I WAS THINKING I WANT TO DO LOTS OF FUN THINGS WITH THE FOUR OF US FROM NOW ON.
AND I FEEL REALLY HAPPY ABOUT IT.
HERE'S TO OUR FUTURE TIME!
ALRIGHT!
ONE MORE TIME, LET'S HAVE AN AMUSEMENT CLUB FOUNDING PARTY!
YEAH!

Yuru Yuri Beginnings R End.

YRYR the beginning of a tale R



ゆるゆり⑪巻特装版 特別付録

Not For Sale 分売不可